

**Библиотека драматургии**  
**Агентства ФТМ, Лтд.**

---



**Пьер Бомарше**

---

**Преступная мать,  
или Второй  
Тартюф**

Перевод с французского  
Николая Любимова

Библиотека драматургии Агентства ФТМ

Пьер Бомарше

**Преступная мать,  
или Второй Тартюф**

«ФТМ»

1792

## **Бомарше П. О.**

Преступная мать, или Второй Тартюф / П. О. Бомарше —  
«ФТМ», 1792 — (Библиотека драматургии Агентства ФТМ)

ISBN 978-5-446-71285-4

Последняя часть трилогии о находчивом слуге графа Альмавивы – Фигаро. В этой пьесе Фигаро показан постаревшим на двадцать лет. Он превратился в тень самого себя молодого – бойкого проныры, с ловкостью выкручивающегося из щекотливых ситуаций. Он стал образцовым слугой, научился ценить спокойствие домашнего очага и порой любит почитать мораль.

ISBN 978-5-446-71285-4

© Бомарше П. О., 1792

© ФТМ, 1792

## Содержание

Действующие лица	5
Действие первое	6
Явление I	7
Явление II	8
Явление III	10
Явление IV	11
Конец ознакомительного фрагмента.	13

# **Пьер Огюстен Карон де Бомарше**

## **Преступная мать, или Второй Тартюф**

### *Нравоучительная драма в пяти действиях*

#### **Действующие лица**

**Граф Альмавива**, испанский вельможа, благородно гордый, но не надменный.

**Графиня Альмавива**, женщина глубоко несчастная и притом ангельской кротости.

**Кавалер Леон**, их сын, молодой человек, свободолюбивый, как и все пылкие души нового времени.

**Флорестина**, воспитанница и крестница графа Альмавивы; в высшей степени чувствительная молодая девушка.

**Господин Бежарс**, ирландец, майор испанской пехоты, исполнявший обязанности секретаря при графе, когда тот был послом; весьма низкой души человек, великий интриган, искусно сеющий раздоры.

**Фигаро**, камердинер, лекарь и доверенное лицо графа; человек, обладающий большим жизненным опытом.

**Сюзанна**, первая камеристка графини, жена Фигаро; прекрасная женщина, преданная своей госпоже, свободная от заблуждений молодости.

**Господин Фаль**, нотариус, человек верный и глубоко порядочный.

**Вильгельм**, немец, слуга майора Бежарса, слишком большой простак для такого господина.

*Действие происходит в Париже, в доме, который занимает граф со своей семьей, в конце 1790 года.*

## Действие первое

*Богато убранная гостиная.*

## Явление I

**Сюзанна** одна, составляет букет из цветов.

**Сюзанна.** Теперь графиня может просыпаться и звонить – печальный мой труд окончен. (*В изнеможении садится.*) Еще и девяти нет, а я уже так устала... Последнее ее распоряжение перед сном отравило мне всю ночь... «Завтра чуть свет, Сюзанна, вели принести побольше цветов и укрась мои комнаты». Привратнику: «Весь день никого ко мне не впускайте». «Сделай мне букет из черных и темно-красных цветов с одной белой гвоздикой посередине...» Вот и букет. Бедная графиня! Как она плакала! Для кого все эти приготовления? Ах, да, живи мы в Испании, сегодня были бы именины ее сына Леона... (*таинственно*) и еще одного человека, которого уже нет на свете! (*Рассматривает букет.*) Цвета крови и траура! (*Вздыхает.*) Раны на ее сердце не затянутся никогда! Перевяжем букет черным крепом, раз уж такова печальная ее причуда. (*Перевязывает букет.*)

## Явление II

*Сюзанна; Фигаро заглядывает с таинственным видом.*

*Вся эта сцена должна идти с подъемом.*

**Сюзанна.** Входи же, Фигаро! У тебя вид счастливого любовника твоей жены.

**Фигаро.** Можно говорить не стесняясь?

**Сюзанна.** Да, если не затворять дверь.

**Фигаро.** А к чему такая предосторожность?

**Сюзанна.** Дело в том, что известный тебе человек может войти с минуты на минуту.

**Фигаро** (*с расстановкой*). Оноре-Тартюф – почтенный лицемер Бежарс?

**Сюзанна.** Да, наша встреча была назначена заранее. Послушай, отвыкай ты прибавлять к его имени разные определения: это может до него дойти и помешать нашим замыслам.

**Фигаро.** Его же зовут Оноре!

**Сюзанна.** Но не Тартюф.

**Фигаро.** А, да ну его к черту!

**Сюзанна.** Ты как будто чем-то удручен?

**Фигаро.** Я взбешен.

*Сюзанна встает.*

Где же наш с тобой уговор? Помогашь ли ты мне, Сюзанна, верой и правдой предотвратить большую неприятность? Неужели ты позволишь этому злобному существу еще раз обвести себя вокруг пальца?

**Сюзанна.** Нет, но у меня такое впечатление, что я вышла у него из доверия: он ничего больше мне не сообщает. Право, я боюсь, как бы он не подумал, что мы с тобой помирились.

**Фигаро.** Будем по-прежнему делать вид, что мы в ссоре.

**Сюзанна.** Но почему же ты так расстроен? Узнал что-нибудь новое?

**Фигаро.** Сначала припомним самое главное. С тех пор как мы переехали в Париж и с тех пор как господин Альмавива... Поневоле приходится называть его по фамилии, раз он строго-настрого запретил называть его ваше сиятельство...

**Сюзанна** (*с досадой*). Прелестно! А графиня выезжает без ливрейных лакеев. Мы теперь совсем как простые смертные!

**Фигаро.** Словом, ты знаешь сама, что с тех пор как беспутный старший сын графа погиб, поссорившись из-за карт, все у нас в доме совершенно переменилось! Каким хмурым, каким угрюмым стал за последнее время граф!

**Сюзанна.** Ну, положим, и ты глядишь букой!

**Фигаро.** Как ненавидит он теперь второго сына!

**Сюзанна.** Ужас!

**Фигаро.** Как несчастна графиня!

**Сюзанна.** Это великий грех на его душе.

**Фигаро.** Как возросла его нежность к воспитаннице Флорестине! А главное, как спешит он произвести обмен своих владений!

**Сюзанна.** Знаешь, мой милый Фигаро, ведь это пустая болтовня. Мне же все известно, так зачем ты со мной об этом толкуешь?

**Фигаро.** Не мешает лишний раз все привести в ясность – для большей уверенности, что мы понимаем друг друга. Разве для нас с тобой может быть еще какое-то сомнение, что бич этой семьи, коварный ирландец, который состоял при графе секретарем в нескольких посольствах, овладел всеми семейными тайнами? Что мерзкий этот интриган сумел заманить графа Альмавиву из тихой и мирной Испании в эту страну, где все перевернуто вверх дном, – сумел заманить в надежде, что здесь ему легче будет, воспользовавшись неладом между мужем и



женой, разлучить их, жениться на воспитаннице и прибрать к рукам состояние распадающейся семьи?

**Сюзанна.** Ну, а я-то чем могу быть здесь полезна?

**Фигаро.** Ни на секунду не выпускай его из поля зрения, уведомляй меня обо всех его предприятиях...

**Сюзанна.** Да я и так передаю тебе все, что он говорит.

**Фигаро.** Гм! Все, что он говорит... это лишь то, что он находит нужным сказать! Нет, надо ловить каждое слово, которое у него невзначай срывается с языка, малейшее его движение, выражение лица, – вот где сквозит тайна души! Он обделяет здесь какое-то темное дело. В успехе он, по-видимому, уверен, так как, на мой взгляд, он стал еще... еще лживей, вероломней, наглей, – так нагло держат себя все здешние дураки, которые торжествуют, еще ничего не достигнув. Так вот, не можешь ли ты быть столь же вероломна, как он? Задабривать его, ласкать надеждой? Ни в чем ему не отказывать?

**Сюзанна.** Не слишком ли это?

**Фигаро.** Все будет хорошо, и все пойдет на лад, если только меня своевременно извещать.

**Сюзанна.** И если только я извещу графиню?

**Фигаро.** Еще рано. Он их всех поработил, – тебе все равно никто не поверит. Ты и нас погубишь и их не спасешь. Следуй всюду за ним, как тень... а я подсматриваю за ним вне дома...

**Сюзанна.** Друг мой, я же тебе сказала, что он мне не доверяет, и если он еще застанет нас вместе... Вот он спускается!.. А ну-ка. Сделаем вид, что у нас крупная ссора. *(Кладет букет на стол.)*

**Фигаро** *(громко)*. Я этого не потерплю! В другой раз поймаю...

**Сюзанна** *(громко)*. Вот еще!.. Боюсь я тебя, как же!

**Фигаро** *(делает вид, что дает ей пощечину)*. А, ты не боишься!.. Так вот же тебе, дерзкая!

**Сюзанна** *(делает вид, что получила пощечину)*. Бить меня... в комнате графини!

### Явление III

*Бежарс, Фигаро, Сюзанна.*

**Бежарс** (*в военной форме, с черной перевязью на рукаве*). Что за шум? Ко мне уже целый час доносятся громкие голоса...

**Фигаро** (*в сторону*). Целый час!

**Бежарс**. Я вхожу, вижу заплаканную женщину...

**Сюзанна** (*с притворным плачем*). Злодей поднял на меня руку!

**Бежарс**. Ах, это отвратительно, господин Фигаро! Позволит ли себе благовоспитанный человек ударить существо другого пола?

**Фигаро** (*резко*). К черту! Милостивый государь, оставьте нас в покое! Я человек вовсе не благовоспитанный, а эта женщина – не существо другого пола: она просто моя жена, наглая особа, интриганка, полагающая, что может со мной не считаться, так как здесь у нее нашлись покровители. Ну, да уж я за нее примусь...

**Бежарс**. Как вам не стыдно быть таким грубым!

**Фигаро**. Милостивый государь, если мне понадобится третейский судья для разбора моих отношений с женой, то я позову кого угодно, только не вас, и вы сами прекрасно знаете, почему.

**Бежарс**. Милостивый государь, вы меня оскорбляете, я пожалуюсь вашему господину.

**Фигаро** (*насмешливо*). Я вас оскорбляю? Да разве можно вас оскорбить? (*Уходит.*)

## Явление IV

*Бежарс, Сюзанна.*

**Бежарс.** Дитя мое, я все еще не могу опомниться. Из-за чего он так вспылит?

**Сюзанна.** Он нарочно пришел сюда, чтобы со мной поссориться, наговорил мне про вас всяких мерзостей. Запретил мне встречаться с вами, да и говорить. Я за вас заступилась, вспыхнула ссора и окончилась пощечиной... Правда, это он впервые, но все-таки я хочу с ним расстаться. Вы сами видели...

**Бежарс.** Оставим это. Одно время легкое облачко омрачило мое к тебе доверие, но после этого крупного разговора оно рассеялось.

**Сюзанна.** Так вы этим-то меня утешаете?

**Бежарс.** Не беспокойся, я за тебя отомщу! Мне давно пора отплатить тебе услугой за услугу, милая моя Сюзанна! Прежде всего сообщаю тебе великую тайну... Однако хорошо ли заперта дверь?

*Сюзанна идет проверить.*

*(В сторону.)* Ах, если бы мне всего лишь на три минуты ларец с двойным дном, который я заказывал для графини и где хранятся важные эти письма...

**Сюзанна** *(возвращается)*. Что же это за великая тайна?

**Бежарс.** Оказывай своему другу услуги – тебя ожидает блестящая будущность. Я женюсь на Флорестине, это решено, ее отец этого очень хочет.

**Сюзанна.** А кто ее отец?

**Бежарс.** Да ты с луны свалилась? Общее правило, дитя мое: когда какая-нибудь сирота появляется в доме на правах воспитанницы или же крестницы, значит, это дочь мужа. *(Вполне серьезно.)* Словом, я могу на ней жениться при том условии... если ты ее уговоришь.

**Сюзанна.** Да, но ее же без памяти любит Леон!

**Бежарс.** Их сын? *(Холодно.)* Я его отвлеку.

**Сюзанна** *(с удивлением)*. Да ведь... она тоже от него без ума!

**Бежарс.** От него?

**Сюзанна.** Да.

**Бежарс** *(холодно)*. Я ее излечу.

**Сюзанна** *(в изумлении)*. Но ведь... но ведь... графиня об этом знает и благословляет их брак.

**Бежарс** *(холодно)*. Мы заставим ее изменить мнение.

**Сюзанна** *(в полном недоумении)*. И ее?.. Но, насколько я понимаю, Фигаро – наперсник Леона.

**Бежарс.** Это меня меньше всего беспокоит. Разве тебе так трудно его устранить?

**Сюзанна.** Если только ему от этого не будет никакого вреда...

**Бежарс.** Что ты! Одна мысль об этом оскорбительна для человека строгих правил. Когда они все окончательно убедятся в том, что это для их же блага, они сами изменят мнение.

**Сюзанна** *(недоверчиво)*. Если вы этого добьетесь, сударь...

**Бежарс** *(твердо)*. Добьюсь. Ты, конечно, понимаешь, что любовь не имеет никакого отношения к этой сделке. *(С ласковым видом.)* По-настоящему я никогда никого не любил, кроме тебя.

**Сюзанна** *(недоверчиво)*. Ну, а если бы графиня захотела...

**Бежарс.** Я бы, разумеется, ее утешил, но она же мною пренебрегла!.. Графиня удалится в монастырь – такова воля графа.

**Сюзанна** *(живо)*. Я ни за что не сделаю ей ничего дурного.

**Бежарс.** Черт возьми, но ведь это совершенно в ее вкусе! Я от тебя только и слышу: «Ах, она ангел на земле!»

**Сюзанна** (*гневно*). Так что ж, поэтому и надо ее мучить?

**Бежарс** (*со смехом*). Мучить не надо, а вот приблизить ее к отчизне ангелов – небу, откуда она к нам некогда слетела, во всяком случае необходимо!.. А так как по новым чудесным законам развод допускается...

**Сюзанна** (*живо*). Граф намерен с ней развестись?

**Бежарс.** Если удастся.

**Сюзанна** (*гневно*). Ах, злодеи-мужчины! Передушить бы их всех...

**Бежарс.** Надеюсь, для меня ты сделаешь исключение.

**Сюзанна.** Ну, как сказать!

**Бежарс** (*со смехом*). Люблю я твой непритворный гнев: в нем сказывается твое доброе сердце! Что же касается влюбленного кавалера Леона, то граф отправляет его путешествовать... надолго. Фигаро – человек опытный: он будет его благоразумным руководителем. (*Берет Сюзанну за руку.*) Теперь как обстоит дело у нас с тобой. Граф, Флорестина и я, мы будем жить вместе, и дорогая наша Сюзанна, облеченная полным доверием, возьмет на себя обязанности нашей домоправительницы, станет распоряжаться прислугой, будет вести весь дом. Нет больше мужа, нет больше пощечин, нет больше грубого спорщика – потекут дни, сотканые из золота и шелка, настанет безоблачно счастливая жизнь...

**Сюзанна.** Вы меня так ублажаете, как видно, для того, чтобы я замолвила за вас словечко Флорестине?

**Бежарс** (*ласково*). Откровенно говоря, я рассчитывал, что ты для меня постарайся. Ты всегда была превосходной женщиной! Все остальное в моих руках, в твоих – только это. (*Живо.*) Вот, например, сегодня ты можешь оказать нам с графом чрезвычайной важности услугу...

*Сюзанна пристально на него смотрит, Бежарс спохватывается.*

Я говорю – чрезвычайной важности, потому что этому придает особое значение граф. (*Равнодушно.*)

## **Конец ознакомительного фрагмента.**

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.